

[Maori]

TE TIRITI O WAITANGI

Ko Wakitoria te Kuini o Ingarani i tana mahara atawhai ki nga Rangaitira me nga Hapu o Nu Tirani i tana hiahia hoki kia tohungia ki a ratou rangaitiratanga me to ratou wenua, a kia mau tonu hoki te Rongo ki a ratou me ta Atarohu hoki kua whakaaro ia he mea tika kia tukua imai tetahi Rangaitira - hei kai wakarite ki nga Tangata maori o Nu Tirani - kia wakaacatia e nga Rangaitira maori te Kawanatanga o te Kuini ki nga whakaitoa o te Wenua nei me nga Motu - na te mea hoki he tokomaha ke nga tangata o tona Iwi Kua noho ki tenei wenua, a e haere mai nei.

Na ko te Kuini e hiahia ana kia wakaritea te Kawanatanga kia kua ai nga kimo e puta mai ki te tangata Maori ki te Pakaha e noho ture kore ana.

Na, kua pai te Kuini kia tukua a hau a Wiremu Hopihona he Kapitana i te Roiara Nawi hei Kawana mo nga wahi katoa o Nu Tirani e tukua aianei, amua atu ki te Kuini, e mea atu ana ia ki nga Rangaitira o te wakaminenga o nga hapu o Nu Tirani me era Rangaitira atu enei ture ka koreroia nei.

Ko te Tuatahi

Ko nga Rangaitira o te wakaminenga me nga Rangaitira katoa hoki ki hai i uru ki tana wakaminenga ka tuku rawa atu ki te Kuini o Ingarani ake tonu atu - te Kawanatanga katoa o o ratou wenua.

Ko te Tuarua

Ko te Kuini o Ingarani ka wakarite ka wakaacatia ki nga Rangaitira ki nga hapu - ki nga tangata katoa o Nu Tirani te tino rangaitiratanga o o ratou wenua o ratou kaitianga me o ratou tangata katoa. Otira ko nga Rangaitira o te wakaminenga me nga Rangaitira katoa atu ka tuku ki te Kuini te hokonga o era wahi wenua e pai ai te tangata noma te Wenua - ki te ritenga o te uru e wakarite ai e ratou ko te kai hokoe meatia nei e te Kuini hei kai hoko mona.

Ko te Tuatoru

Hei wakaritenga mai hoki tenei mo te wakaacatanga ki te Kawanatanga o te Kuini - Ka tiakina e te Kuini o Ingarani nga tangata maori katoa o Nu Tirani ka tukua ki a ratou nga tikanga katoa rite tahi kia ana mea ki nga tangata o Ingarani.

(Signed) W. Hobson
Consul & Lieutenant Governor

Na ko matou ko nga Rangaitira o te wakaminenga o nga hapu o Nu Tirani ka huihui nei Waitangi ko matou hoki ko nga Rangaitira o Nu Tirani ka kite nei i te ritenga o enei kaupap, ka tangoha ka wakaacatia katoatia e matou, koia ka tohungia ai o matou ingoa o matou tohu.

Ka meatia tenei ki Waitangi i te ono o nga ra o Pepuero i te tau korahi mano, e waru rau e wa te kau o to tatou Ariki.

[English]

TREATY OF WAITANGI

Her majesty Victoria Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland regarding with Her Royal Favour the Native Chiefs and Tribes of New Zealand and anxious to protect their just Rights and Property and to secure to them the enjoyment of Peace and Good Order has deemed it necessary in consequence of the great number of Her Majesty's Subjects who have already settled in New Zealand and the rapid expansion of Emigration both from Europe and Australia which is still in progress to constitute and appoint a functionary properly authorized to treat with the Aborigines of New Zealand for the recognition of Her Majesty's Sovereign authority over the whole or any part of the islands - Her Majesty therefore being desirous to establish a settled form of Civil Government with a view to avert the evil consequences which must result from the absence of the necessary Laws and Institutions alike to the native population and to Her Subjects has been graciously pleased to empower and to authorize me William Hobson a Captain in Her Majesty's Royal Navy Consul and Lieutenant Governor of such parts of New Zealand as may be or hereafter shall be ceded to Her Majesty to invite the confederated and independent Chiefs of New Zealand to concur in the following Articles and Conditions.

Article the First

The Chiefs of the Confederation of the United Tribes of New Zealand and the separate and independent Chiefs who have not become members of the Confederation cede to Her Majesty the Queen of England absolutely and without reservation all the rights and powers of Sovereignty which the said Confederation or Individual Chiefs respectively exercise or possess, or may be supposed to exercise or possess, over their respective Territories as the sole Sovereigns thereof.

Article the Second

Her majesty the Queen of England confirms and guarantees to the Chiefs and tribes of New Zealand and to the respective families and individuals thereof the full exclusive and undisturbed possession of their Lands and Estates Forests Fisheries and other properties which they may collectively or individually possess so long as it is their wish and desire to retain the same in their possession; but the Chiefs yield to Her Majesty the exclusive right of Preemption over such lands as the proprietors thereof may be disposed to alienate at such prices as may be agreed upon between the respective Proprietors and persons appointed by Her Majesty to treat with them in that behalf.

Article the Third

In consideration thereof Her Majesty the Queen of England extends to the Natives of New Zealand Her royal protection and imparts to them all the Rights and Privileges of British Subjects.

(Signed) W. Hobson Lieutenant Governor
Now therefore We the Chiefs of the Confederation of the United Tribes of New Zealand being assembled in Congress at Victoria in Waitangi and We the Separate and Independent Chiefs of New Zealand claiming authority over the Tribes and Territories which are specified after our respective names having been made fully to understand the Provisions of the foregoing treaty, accept and enter into the same in the full spirit and meaning thereof in witness of which we have attached our signatures or marks at the places and the dates respectively specified -

Done at Waitangi this Sixth day of February in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty.